

استخدام معجم المعاني على الإنترنت كبديل فعال في ترجمة النصوص العربية: دراسة لطلاب بجامعة مادورا الإسلامية الحكومية

Moch Ubaidillah¹, Faisal², Abdul Muntaqim Al Anshory³

¹²³ Program Studi Magister Pendidikan Bahasa Arab, UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

Email: ubaidcoy@gmail.com¹, faisal@pba.uin-malang.ac.id², abdulmuntaqim@bsa.uin-malang.ac.id³

Abstract: This study aims to analyze the utilization of the Al-Maany Online Dictionary as an effective alternative in translating Arabic texts among students at IAIN Madura. The Al-Maany Dictionary, a popular online resource, offers various features that support the translation process from Arabic to Indonesian or other languages. This research employs a qualitative approach with a case study method involving students from the Arabic Language Education program at IAIN Madura. Data were collected through interviews, observations, and document analysis. The results show that the use of the Al-Maany Dictionary enhances students' understanding of the meanings of words and phrases in Arabic texts, although some challenges related to its features and translation accuracy were found. Nevertheless, the utilization of this dictionary proves to be an effective tool in the translation process, especially for students who are less familiar with the Arabic language. This study is expected to contribute to the development of Arabic language teaching methods in higher education, particularly in leveraging information technology to improve the translation skills of students.

Keywords : *Al-Maany Online Dictionary, Translation, Arabic Language, Students, Information Technology.*

Abstrak: Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis pemanfaatan Kamus Online Al-Maany sebagai alternatif efektif dalam menterjemahkan teks Arab di kalangan mahasiswa IAIN Madura. Kamus Al-Maany, yang merupakan salah satu sumber daya daring yang cukup populer, menawarkan berbagai fitur yang mendukung proses penerjemahan dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia atau bahasa lainnya. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode studi kasus yang melibatkan mahasiswa program studi Pendidikan Bahasa Arab di IAIN Madura. Data dikumpulkan melalui wawancara, observasi, dan analisis dokumen. Hasil penelitian menunjukkan bahwa penggunaan Kamus Al-Maany mampu meningkatkan pemahaman mahasiswa terhadap makna kata dan frasa dalam teks Arab, meskipun terdapat beberapa kendala terkait dengan keterbatasan fitur dan ketepatan terjemahan. Namun demikian, pemanfaatan kamus ini terbukti efektif sebagai alat bantu dalam proses penerjemahan, terutama bagi mahasiswa yang kurang terbiasa dengan bahasa Arab. Penelitian ini diharapkan dapat memberikan kontribusi bagi pengembangan metode pembelajaran bahasa Arab di perguruan tinggi, khususnya dalam memanfaatkan teknologi informasi untuk meningkatkan kemampuan penerjemahan teks Arab.

Kata Kunci: *Kamus Online Al-Maany, Penerjemahan, Bahasa Arab, Mahasiswa, Teknologi Informasi.*

المقدمة

تُعَدُّ مهارة ترجمة النصوص العربية من الكفاءات الأساسية والمهمة التي يجب على الطلاب امتلاكها في إطار تعلم اللغة العربية. هذه المهارة لا تقتصر فقط على فهم القواعد النحوية والصرفية للغة، بل تتطلب أيضًا فهماً عميقاً للمعاني السياقية التي تختلف باختلاف الموضوعات والمواقف.¹ وبالنسبة للطلاب الذين يدرسون في مجال التربية والدراسات الإسلامية، تُعتبر الترجمة أداة حيوية لتمكينهم من فهم النصوص والمحتويات المكتوبة بالعربية بشكل صحيح وفعال.² إنَّ القدرة على ترجمة النصوص بشكل دقيق ومؤثر يمكن أن تكون محورية في تطوير مهارات التفكير النقدي والتحليل الأكاديمي، خاصةً في المواد التي تتطلب فهماً عميقاً للنصوص الدينية والثقافية.

¹ T Susanti, "Kemampuan Mahasiswa Prodi Tarjamah Angkatan 2016 Menerjemahkan Istilah Ekonomi Syariah Arab-Indonesia Dalam Teks Berita Mafahim Khatiat Bisyn Al-Iqtisad ...," *Repository.Uinjkt.Ac.Id*, n.d., <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/68281>.

² A Pramudika, "Penerjemahan Otomatis Pada Facebook Dan Instagram: Sebuah Analisis," *Repository.Uinjkt.Ac.Id*, n.d., <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/75071>.

ومع ذلك، يواجه العديد من الطلاب تحديات عدة أثناء عملية الترجمة. من أبرز هذه التحديات محدودية المفردات اللغوية، والتفاوت الكبير في معاني الكلمات بحسب السياق، بالإضافة إلى تعقيد البنية اللغوية للغة العربية التي يمكن أن تكون صعبة الفهم على المتعلمين الجدد.³ فالبنية النحوية المعقدة والتركيب اللغوي المتداخل يحتاجان إلى مستوى عالٍ من الإلمام بالقواعد العربية لاستخلاص المعنى الصحيح.

وفي ظل التطور السريع للتكنولوجيا، ظهرت أدوات رقمية متنوعة لدعم عملية تعلم اللغة وتسهيلها، ومن أبرز هذه الأدوات القواميس الإلكترونية.⁴ فالقواميس الإلكترونية، مثل قاموس المعاني، تقدم حلاً بديلاً عملياً وفعالاً للطلاب في تحسين مهاراتهم في الترجمة. يوفر هذا القاموس العديد من الميزات المتميزة التي تشمل البحث السريع عن الكلمات، عرض المعاني المتعددة للكلمات وفقاً للسياق، بالإضافة إلى تحديث المصطلحات الحديثة التي يحتاجها الطلاب في مختلف المجالات.⁵ ومع إمكانية الوصول السريع إلى هذا القاموس عبر الأجهزة الرقمية، أصبح أداة لا غنى عنها في العملية التعليمية، مما يساعد الطلاب على تحسين مهارات الترجمة وتقليل الأخطاء الناتجة عن ضعف المفردات أو عدم وضوح المعاني.⁶

³ G Prihantoro and S Sukirman, *ISTIKHDAMU TATBIQ QAMUS AL MAANY FII FAHM MUFRODAT ANNASHUSH AL ARABIYYAH LISHOFI ALHADY AL'ASYARO FIIL MADRASAH AL'ALIYAH ...* (eprints.iain-surakarta.ac.id, 2023), [http://eprints.iain-surakarta.ac.id/8368/1/Skripsi Bahasa Arab Galuh Prihantoro 193121100.pdf](http://eprints.iain-surakarta.ac.id/8368/1/Skripsi%20Bahasa%20Arab%20Galuh%20Prihantoro%20193121100.pdf).

⁴ M El-Madkouri and B Soto Aranda, "Readability and Communication in Machine Translation of Arabic Phraseologisms into Spanish," *International Conference on ...*, 2022, https://doi.org/10.1007/978-3-031-15925-1_6.

⁵ B Zemni, W Awwad, and C Bounaas, "Audiovisual Translation and Contextual Dictionaries: An Exploratory Comparative Study of Reverso Context and Almaany Uses," *Asian EFL Journal Research ...*, 2020, https://www.researchgate.net/profile/Chaouki-Bounaas/publication/348150615_Audiovisual_Translation_and_contextual_dictionaries_An_exploratory_comparative_study_of_Reverso_Context_and_Almaany_uses/links/5ff0480e92851c13fedf410f/Audiovisual-Translation-and-

⁶ N Issa, H Al-Jabri, and A Abushmaes, "Using Technology to Compile an English-Arabic Glossary of the Most Frequent Collocations in Ted Talks Parallel Corpus," *Dirasat: Human and Social Sciences*, 2022, <https://dsr.ju.edu.jo/djournals/index.php/Hum/article/view/2751>.

ومع ذلك، وعلى الرغم من الفوائد العديدة لاستخدام القواميس الإلكترونية، فإنَّ فعالية استخدام قاموس المعاني الإلكتروني في ترجمة النصوص العربية تتطلب دراسة متعمقة لفهم مدى تأثيره الفعلي على تعلم الطلاب.^٧ يتطلب الأمر تحليلاً لتقييم مدى قدرة هذا القاموس على تلبية احتياجات الطلاب، وكذلك مقارنة مزاياه وعيوبه مقارنة بالطرق التقليدية في الترجمة، مثل استخدام القواميس الورقية أو الترجمة اليدوية.^٨ علاوة على ذلك، تحتاج الدراسة إلى فحص كيفية تأثير القاموس الإلكتروني على سرعة ودقة الترجمة ومدى تحسينه للقدرة على فهم النصوص العربية المعقدة.

تهدف هذه الدراسة إلى استكشاف كيفية استغلال قاموس المعاني الإلكتروني من قبل طلاب بجامعة مادورا الإسلامية الحكومية لتحسين قدرتهم على ترجمة النصوص العربية بشكل أكثر دقة وفعالية. من خلال هذه الدراسة، نأمل أن نتمكن من تقديم رؤى معمقة حول إمكانيات التكنولوجيا الرقمية في دعم تعلم اللغة العربية، وتحديد كيفية استفادة الطلاب والمعلمين من هذه الأدوات الحديثة في تحسين العملية التعليمية. كما نأمل أن تسهم هذه الدراسة في تعزيز دمج التكنولوجيا في تعلم اللغة العربية لمواجهة التحديات التي تطرأ في عصر العولمة، وبالتالي تيسير الوصول إلى معارف جديدة وتحقيق نتائج تعليمية أفضل.

منهج البحث

يستخدم هذا البحث المنهج الكيفي بنمط بحثي وصفي لوصف استخدام معجم المعاني الإلكتروني في ترجمة النصوص العربية من قبل طلاب معهد دراسات اللغة العربية بمدينة.

⁷ F A D Musthafa, "Penggunaan Artificial Intelligence (AI) Dalam Pembelajaran: Fenomena Transformasi Otoritas Pengetahuan Di Kalangan Mahasiswa," *Journal of Contemporary ...*, 2024, <https://journal.iaimnumetrolampung.ac.id/index.php/cie/article/view/4386>.

⁸ A Hifni, "Perbandingan Terjemahan Bing Translator Dan Google Translate Pada Teks Berita Aljazeera. Net," *Repository.Uinjkt.Ac.Id*, n.d., <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/80007>.

ويستخدم هذا البحث تصميم دراسة الحالة، حيث تكونت عينة البحث من ٣٠ طالبًا وطالبة من طلاب برنامج دراسة تعليم اللغة العربية في IAIN مادورا الذين استخدموا قاموس المعاني في أنشطة ترجمة النصوص العربية. وقد تم اختيار المشاركين عن طريق أسلوب أخذ العينات الانتقائية، حيث تم اختيار الطلاب الذين لديهم خبرة ذات صلة في استخدام المعجم. تم جمع البيانات من خلال المقابلات شبه المنظمة، والملاحظة المباشرة، وتحليل الوثائق. وقد أجريت المقابلات لاستكشاف تجارب الطلاب المتعلقة باستخدام قاموس المعاني، بينما أجريت الملاحظات لفهم كيفية استخدام الطلاب للقاموس في سياق الترجمة. بالإضافة إلى ذلك، قام الباحث أيضًا بجمع النصوص العربية المترجمة من قبل الطلاب لتحليل جودة الترجمات.

ثم تم تحليل البيانات التي تم الحصول عليها باستخدام تقنيات التحليل الموضوعي. وقد تم تحديد النتائج المستخلصة من المقابلات والملاحظات وتحليل الوثائق وتصنيفها إلى محاور رئيسية تتعلق بسهولة استخدام معجم المعاني وفعاليتته والتحديات التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية. وللحفاظ على صحة البيانات، استخدمت هذه الدراسة تثليث المصادر، من خلال مقارنة نتائج المقابلات والملاحظات وتحليلات الوثائق لتحديد صحة البيانات.

نتائج البحث ومناقشتها

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل فاعلية استخدام قاموس المعاني الإلكتروني كأداة لترجمة النصوص العربية بين طلاب الجامعة IAIN مادورا. وقد تم الحصول على النتائج من خلال المقابلات والملاحظات والتوثيق، وفيما يلي بعض النتائج الرئيسية التي تم التوصل إليها:

١. نسبة استخدام قاموس المعاني على الإنترنت

استخدم غالبية الطلاب، بنسبة ٨٥٪، قاموس المعاني على الإنترنت لأغراض أكاديمية، خاصة لإتمام مهام ترجمة النصوص العربية. يعتبر الطلاب قاموس المعاني أداة يسهل الوصول إليها وأكثر عملية من القواميس المطبوعة. كما أن سهولة الوصول إليه من خلال الأجهزة المحمولة وميزاته المتقدمة تجعل هذا القاموس الخيار الأفضل.

٢. الفعالية في الترجمة

تبين أن استخدام قاموس المعاني يحسن السرعة والدقة في ترجمة النصوص العربية. فمتوسط الوقت الذي يستغرقه الطلاب في ترجمة نص ما باستخدام "المعاني" أسرع بنسبة ٢٠-٣٠٪ من استخدام القاموس المطبوع. وبالإضافة إلى ذلك، تحسنت دقة الترجمة بفضل ميزات الترادف والمعنى السياقي والصياغة الإضافية المتوفرة في التطبيق. ذكر ٧٠٪ من الطلاب أنهم شعروا بثقة أكبر في إكمال مهام الترجمة بعد استخدام تطبيق المعاني.

٣. معوقات الاستخدام

على الرغم من أن تطبيق المعاني يقدم العديد من المزايا، إلا أن الطلاب يواجهون العديد من العقبات، منها

أ. الاعتماد على شبكة إنترنت مستقرة، وهو ما يمثل تحدياً في كثير من الأحيان في المناطق ذات الاتصالات المحدودة.

ب. عدم فهم الطلاب للتركيب العربية المعقدة، والتي لا يعالجها القاموس بشكل كامل.

ج. إمكانية الخطأ في اختيار المعنى المناسب حسب سياق الجملة، خاصة للطلاب الذين

لا يزالون في المراحل الأولى من تعلم اللغة العربية.

٤. مقارنة مع القواميس المطبوعة

بالمقارنة مع القواميس المطبوعة، يتفوق المعاني على القواميس المطبوعة في سرعة البحث عن الكلمات وسهولة الوصول إليها ومرونة الاستخدام. ومع ذلك، لا تزال القواميس المطبوعة تتمتع بقيمة مضافة تتمثل في توفير المزيد من التفسيرات النحوية المتعمقة. وقد ذكر ما يصل إلى ٦٠٪ من الطلاب أنهم لا يزالون يستخدمون القواميس المطبوعة للتحقق من المعنى الموجود في المعاني.

تؤكد نتائج هذه الدراسة أن استخدام قاموس المعاني الإلكتروني كأداة لترجمة النصوص العربية على الإنترنت له تأثير إيجابي كبير على عملية تعلم الطلاب. وفيما يلي مناقشة مفصلة لنتائج البحث:

دور التكنولوجيا في تعلم اللغة العربية

في العصر الرقمي، أصبحت التكنولوجيا جزءًا لا يتجزأ من عملية التعلم، بما في ذلك تعلم اللغة العربية.⁹ لا توفر القواميس الإلكترونية مثل المعاني، على سبيل المثال، معاني الكلمات فحسب، بل تقدم أيضًا مجموعة من الميزات الإضافية التي تدعم التعلم، مثل البحث السريع والمرادفات وترجمة السياق.¹⁰ تسمح هذه الميزات للطلاب بفهم معنى الكلمات في سياق معين بشكل أفضل، وهو أمر يصعب العثور عليه في القواميس المطبوعة التقليدية.

كما كشف البحث أيضًا أن الطلاب يشعرون بدافعية أكبر لاستخدام الأدوات الرقمية بسبب سهولة الوصول إليها وكفاءة الوقت التي توفرها.¹¹ وهذا يتماشى مع نتائج العديد من

⁹ P K Khotimah, *Penyusunan Kamus Saku Anak Bergambar Tiga Bahasa (Arab-Inggris-Indonesia)* (repository.uinjkt.ac.id, 2021), <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/59521>.

¹⁰ A N Anom, *Kamus Tematik Keseharian Dalam Berorganisasi Di Pondok Pesantren Modern (Indonesia-Arab)* (repository.uinjkt.ac.id, 2021), <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/51833>.

¹¹ R Al-Jarf, "Undergraduate Student-Translators' Difficulties in Translating English Word+ Preposition Collocations to Arabic," *International Journal of Linguistics Studies (IJLS)*, 2022, https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=4171694.

الدراسات السابقة التي تؤكد على أن التكنولوجيا الرقمية يمكن أن تزيد من دافعية التعلم لدى الطلاب.

الفعالية في عملية الترجمة

تتمثل إحدى المزايا الرئيسية لاستخدام القواميس عبر الإنترنت في كفاءة الوقت. حيث يستطيع الطلاب إكمال مهام الترجمة بسرعة أكبر دون التضحية بالدقة. وهذا أمر مهم بشكل خاص في السياق الأكاديمي، حيث يواجه الطلاب غالبًا مواعيد نهائية ضيقة.^{١٢} وبالإضافة إلى ذلك، تساعد ميزات مثل البحث عن المعنى المستند إلى السياق الطلاب على تجنب التفسير الخاطئ، وهو أحد التحديات الرئيسية في الترجمة العربية.

ومع ذلك، تعتمد هذه الفعالية أيضًا على قدرة الطلاب على فهم بنية اللغة العربية. فالطلاب الذين يتمتعون بفهم نحوي جيد يميلون إلى استخدام ميزات القواميس الإلكترونية على النحو الأمثل. وعلى العكس من ذلك، فإن الطلاب الذين يفتقرون إلى الفهم النحوي غالبًا ما يواجهون صعوبات في تفسير معنى الكلمات في سياقها.

العوائق والتحديات

على الرغم من مزاياها العديدة، إلا أن استخدام القواميس على الإنترنت يواجه أيضاً بعض التحديات. فالاعتماد على اتصال ثابت بالإنترنت هو أحد العوائق الرئيسية، خاصة في المناطق التي لا تتوفر فيها بنية تحتية كافية للإنترنت.^{١٣} وهذا يشير إلى الحاجة إلى تطوير نسخة غير

¹² A A B Attieh and J M Al-Issawi, "Challenges of Translating American and British Forensic Terms and Texts into Arabic," *World Journal of English Language*, 2024, <https://www.meu.edu.jo/libraryTheses/2024/Challenges of Translating American and British Forensic Terms and Texts into Arabic.pdf>.

¹³ A N Muslim, *Penggunaan Kamus Digital Dan Hubungannya Terhadap Kemampuan Mahasiswa Dalam Menerjemahkan Teks Arab: Studi Kasus Terhadap Mahasiswa Pendidikan ...* (digilib.uinsgd.ac.id, 2022), <https://digilib.uinsgd.ac.id/52208/>.

متصلة بالإنترنت من هذا القاموس للوصول إلى المستخدمين الذين لديهم اتصال محدود بالإنترنت.

بالإضافة إلى ذلك، فإن سوء تفسير المعاني السياقية هو تحدٍ آخر يجب التغلب عليه. وهذا يشير إلى أهمية توفير تدريب إضافي للطلاب على استخدام القواميس الإلكترونية بفعالية، بما في ذلك كيفية فهم معاني الكلمات بناءً على السياق والتركيب النحوي.

الآثار التربوية

تنطوي نتائج هذه الدراسة على بعض الآثار المهمة لتعلم اللغة العربية في التعليم العالي. أولاً، يحتاج المحاضرون إلى تقديم إرشادات وتدريبات خاصة للطلاب على استخدام القواميس الإلكترونية. ويمكن أن يشمل هذا التدريب كيفية البحث عن معاني الكلمات، وفهم المترادفات، وتفسير المعاني في سياقات معينة.¹⁴ وبالتالي، يمكن للطلاب الاستفادة من ميزات القواميس الإلكترونية على النحو الأمثل.

ثانياً، تحتاج المؤسسات التعليمية إلى النظر في دمج التكنولوجيا الرقمية في مناهج تعلم اللغة العربية. على سبيل المثال، يمكن للمحاضرين تصميم واجبات تشجع الطلاب على استخدام القواميس الإلكترونية كأدوات تعليمية عبر الإنترنت، بحيث يكونون على دراية باستخدامها في السياقات الأكاديمية.

¹⁴ H A Abdel-Hafez Mahmoud and ..., "Using an Online Collaborative Translation Technique to Develop English Majors' Translation Competence and Their Attitudes towards Online Collaboration.," *Journal of Education* ..., 2021, <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true%5C&profile=ehost%5C&scope=site%5C&authtype=crawler%5C&jrnl=16872649%5C&AN=153834774%5C&h=1ewx2iyw1Qi8nzyODw5eGHcd1A6OqtWKYdX%2BhAmQJTIXkg51JyR6i6qgBqsgDXXNXhbxrqrQpDKG0i0KTCI8g%3D%3D%5C&crl=c>.

توصيات لمزيد من البحوث

استنادًا إلى نتائج هذه الدراسة، يوصى بإجراء المزيد من البحوث لمواصلة استكشاف إمكانيات التكنولوجيا الرقمية في تعلم اللغة العربية.^{١٥} على سبيل المثال، يمكن أن يركز البحث على تطوير تطبيق قاموس أكثر تطورًا على الإنترنت مع ميزات إضافية مثل الترجمة الآلية والتحليل النحوي والتمارين التفاعلية.

بالإضافة إلى ذلك، يمكن أيضًا إجراء المزيد من البحوث لاستكشاف كيف يمكن أن يؤدي دمج التكنولوجيا الرقمية في تعلم اللغة العربية إلى زيادة تحفيز الطلاب ومشاركتهم. وبالتالي، فإن التكنولوجيا الرقمية ليست مجرد أداة فحسب، بل هي أيضًا جزء لا يتجزأ من عملية التعلم.

الأهمية الاجتماعية والثقافية

إن استخدام القواميس على الإنترنت له أيضًا أهمية اجتماعية وثقافية مهمة. فمن خلال مساعدة الطلاب على فهم اللغة العربية بشكل أفضل، يمكن لهذه التكنولوجيا أن تعزز العلاقة بين الطلاب والثقافة العربية. ويكتسب هذا الأمر أهمية خاصة في سياق العولمة، حيث تزداد أهمية التفاهم بين الثقافات.

بالإضافة إلى ذلك، فإن استخدام التكنولوجيا في تعلم اللغة العربية يمكن أن يساعد أيضًا في التغلب على الحواجز اللغوية التي غالبًا ما تكون عائقًا في التواصل بين الثقافات. وبالتالي، فإن هذه التكنولوجيا لا تساعد الطلاب في السياق الأكاديمي فحسب، بل أيضًا في سياق اجتماعي وثقافي أوسع.

¹⁵ S S MOHAMMED and ..., "Post-Editing of Machine Translation of An English-into-Arabic Text by Translation Students," *Journal of Duhok* ..., 2023, <https://pdfs.semanticscholar.org/4776/a6d8f34500cda497ba8290d3d83f822bb266.pdf>.

الخلاصة

تُظهر هذه الدراسة أن قاموس المعاني الإلكتروني أداة فعالة في مساعدة الطلاب على ترجمة النصوص العربية. وعلى الرغم من أنها تواجه بعض التحديات، إلا أن مزايا هذه التقنية تفوق بكثير عيوبها. ومن خلال الدمج المناسب في تعلم اللغة العربية، يمكن أن تكون هذه التقنية أداة مفيدة جدًا للطلاب في تطوير كفاءتهم اللغوية والثقافية. لذلك، من المهم أن تدعم المؤسسات التعليمية استخدام هذه التقنية في مناهج تعلم اللغة العربية.

المراجع

- Al-Jarf, R. "Undergraduate Student-Translators' Difficulties in Translating English Word+ Preposition Collocations to Arabic." *International Journal of Linguistics Studies (IJLS)*, 2022. https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=4171694.
- Anom, A N. *Kamus Tematik Keseharian Dalam Berorganisasi Di Pondok Pesantren Modern (Indonesia-Arab)*. repository.uinjkt.ac.id, 2021. <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/51833>.
- Attieh, A A B, and J M Al-Issawi. "Challenges of Translating American and British Forensic Terms and Texts into Arabic." *World Journal of English Language*, 2024. <https://www.meu.edu.jo/library/Theses/2024/Challenges of Translating American and British Forensic Terms and Texts into Arabic.pdf>.
- El-Madkouri, M, and B Soto Aranda. "Readability and Communication in Machine Translation of Arabic Phraseologisms into Spanish." *International Conference on ...*, 2022. https://doi.org/10.1007/978-3-031-15925-1_6.
- Hifni, A. "Perbandingan Terjemahan Bing Translator Dan Google Translate Pada Teks Berita Aljazeera. Net." *Repository.Uinjkt.Ac.Id*, n.d. <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/80007>.
- Issa, N, H Al-Jabri, and A Abushmaes. "Using Technology to Compile an English-Arabic Glossary of the Most Frequent Collocations in Ted Talks Parallel Corpus." *Dirasat: Human and Social Sciences*, 2022. <https://dsr.ju.edu.jo/djournals/index.php/Hum/article/view/2751>.
- Khotimah, P K. *Penyusunan Kamus Saku Anak Bergambar Tiga Bahasa (Arab-Inggris-Indonesia)*. repository.uinjkt.ac.id, 2021. <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/59521>.
- Mahmoud, H A Abdel-Hafez, and ... "Using an Online Collaborative Translation Technique to Develop English Majors' Translation Competence and Their Attitudes towards Online Collaboration." *Journal of Education ...*, 2021. <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true%5C&profile=ehost%5C&scope=site%5C&authtype=crawler%5C&jrnl=16872649%5C&AN=153834774%5C&h=1ewx2iyw1Qi8nzyODw5eGHcd1A6OqtWKYdX%2BhAmQJTIXkg51JyR6i6qgBqsgDXXNXhbxrqrQ>

- pDKG0i0KTCI8g%3D%3D%5C&cr1=c.
- MOHAMMED, S S, and ... "Post-Editing of Machine Translation of An English-into-Arabic Text by Translation Students." *Journal of Dubok* ..., 2023. <https://pdfs.semanticscholar.org/4776/a6d8f34500cda497ba8290d3d83f822bb266.pdf>.
- Muslim, A N. *Penggunaan Kamus Digital Dan Hubungannya Terhadap Kemampuan Mahasiswa Dalam Menerjemahkan Teks Arab: Studi Kasus Terhadap Mahasiswa Pendidikan* digilib.uinsgd.ac.id, 2022. <https://digilib.uinsgd.ac.id/52208/>.
- Musthafa, F A D. "Penggunaan Artificial Intelligence (AI) Dalam Pembelajaran: Fenomena Transformasi Otoritas Pengetahuan Di Kalangan Mahasiswa." *Journal of Contemporary* ..., 2024. <https://journal.iaimnumetrolampung.ac.id/index.php/cie/article/view/4386>.
- Pramudika, A. "Penerjemahan Otomatis Pada Facebook Dan Instagram: Sebuah Analisis." *Repository.Uinjkt.Ac.Id*, n.d. <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/75071>.
- Prihantoro, G, and S Sukirman. *ISTIKHDAMU TATBIQ QAMUS AL MAANY FII FAHM MUFRODAT ANNASHUSH AL ARABIYYAH LISHOFI ALHADY AL'ASYARO FIIL MADRASAH AL'ALIYAH* eprints.iain-surakarta.ac.id, 2023. http://eprints.iain-surakarta.ac.id/8368/1/Skripsi_Bahasa_Arab_Galuh_Prihantoro_193121100.pdf.
- Susanti, T. "Kemampuan Mahasiswa Prodi Tarjamah Angkatan 2016 Menerjemahkan Istilah Ekonomi Syariah Arab-Indonesia Dalam Teks Berita Mafahim Khatiat Bisyn Al-Iqtisad" *Repository.Uinjkt.Ac.Id*, n.d. <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/68281>.
- Zemni, B, W Awwad, and C Bounaas. "Audiovisual Translation and Contextual Dictionaries: An Exploratory Comparative Study of Reverso Context and Almaany Uses." *Asian EFL Journal Research* ..., 2020. https://www.researchgate.net/profile/Chaouki-Bounaas/publication/348150615_Audiovisual_Translation_and_contextual_dictionaries_An_exploratory_comparative_study_of_Reverso_Context_and_Almaany_uses/links/5ff0480e92851c13fedf410f/Audiovisual-Translation-and-